

ра и классификации лексики с национально-культурным компонентом тесно связана с проблемой реалий. Реалии — особые референты, элементы объективной реальности, отраженные в сознании, предметы мысли, с которыми соотносено данное языковое соответствие. Выделяются три основные группы реалий: 1) *универсалии* — референты, тождественные по своим существенным и второстепенным признакам в сопоставляемых культурах. Языковое выражение универсалий — *эквивалентная лексика*; 2) *квазиреалии* — референты, тождественные по своим существенным признакам, но различающиеся по второстепенным. Языковое выражение квазиреалий — *фоновая лексика*; 3) *собственно реалии* — референты, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, присущими лишь одной из сопоставляемых культур. Языковое выражение реалии — *безэквивалентная лексика*.

Таким образом, актуализируется поиск методических средств приобщения человека к инокультуре, обеспечивающих, прежде всего, усвоение фоновых знаний и лексики с национально-культурным компонентом семантики.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Шевцова В. А., Белорусский государственный экономический университет

Известно, что социальные факторы оказывают значительное влияние на языковую систему. Это находит свое отражение и во фразеологии немецкого языка. Использование в определенной коммуникативной ситуации той или иной фразеологической единицы является необходимым условием успешного владения немецким языком. В процессе преподавания немецкого языка как иностранного следует учитывать целый ряд социальных факторов, которые с точки зрения социолингвистики можно обозначить как гендерный, возрастной, региональный, идеологический и профессиональный аспекты.

Гендерный аспект фразеологических единиц актуализируется при условии полисемичности значения определенного фразеологизма или возникновении яркой образной картинки при употреблении фразеологического оборота. Так, один и тот же фразеологизм используется в разных значениях в зависимости от пола, например, *sie kam in voller Kriegsbemahlung* 'она была вызывающе накрашена', *er kam in voller Kriegsbemahlung* 'он явился со всеми орденами и наградами'. Яркий и вместе с тем противоречивый (несовместимый с точки зрения грамматики) образ возникает, если мы слышим или читаем в тексте устойчивое сравнение: *sie ist herausgeputzt wie ein Pfingstsochse*, поскольку местоимение *sie* относится к женскому роду, а существительное *Pfingstsochse* — к мужскому роду. Встречаются также гендерно-специфические фразеологические дублеты: *eine Frau der Welt — ein Mann der Welt*.

Представители разных возрастных групп могут использовать фразеологизмы, которые имеют некоторую оценочность с точки зрения указания на возраст. Так, употребление в речи фразеологического оборота *ins Gras*

beißen можно, скорее, соотнести с молодым поколением, а устойчивое выражение *jemandem einen Bären dienst erweisen* встречается чаще в коммуникативной ситуации представителей старшего возраста. Кроме того, в преподавании следует учитывать тот факт, что обучающиеся старшего поколения обладают значительно большей фразеологической компетенцией, поскольку они чаще употребляют фразеологизмы в речи. Вместе с тем, языковая компетенция молодого поколения является постоянным источником пополнения фразеологического фонда языка, например, фразеологизм *mit dem Klammersack gepudert sein* 'быть не в своем уме' является новообразованием по отношению к фразеологизму *mit dem Klammerbeutel gepudert sein*. Фразеологический оборот в значении 'страдать от голода' употребляется молодыми носителями языка в разных вариантах: *Hunger schieben, Hunger und Wasser leiden, Hunger und Not leiden*.

Региональный аспект в обучении немецкой фразеологии заключается в особенностях вариативности литературного немецкого языка. Лексический состав фразеологических оборотов может различаться при полном совпадении словарного значения, т. е. формальный признак не оказывает влияния на семантику фразеологизма. Например, в Австрии, принято говорить *jeden Schilling zweimal umdrehen*, а в Германии — *jeden Pfennig zweimal umdrehen*.

В рамках исследования социолингвистического аспекта фразеологических оборотов немецкого языка особую роль играют средства массовой информации. Идеологической направленностью обладают фразеологизмы, обозначающие национальные и религиозные предрассудки: *es geht zu wie in der Judenschule, polnische Wirtschaft*; политические девизы: *Recht auf Arbeit, soziale Gerechtigkeit, ökologische und soziale Umgestaltung, dem Vaterland dienen, Vater Staat*; политическую рекламу: *es geht eben nicht mit Links, für safer Sonnenschein*.

При рассмотрении профессионального аспекта обучения фразеологии немецкого языка следует учитывать тематическое распределение фразеологизмов, а также фразеологическую терминологию. Тематическая соотнесенность напрямую коррелирует с так называемыми традиционными профессиональными областями, поскольку большинство фразеологизмов образованы довольно давно, например фразеологизмы, относящиеся к следующим тематическим группам: «ремесло» (*ins Handwerk pfuschen* 'вмешиваться не в свое дело', *auf Schusters Rappen* 'пешком'), «торговля» (*seine Aktien steigen (fallen)* 'его дела идут хорошо (плохо)'), «военное дело» (*in Harnisch geraten* 'разозлиться'), «музыка» (*die Wahrheit geigen* 'выражать недовольство').

Формальными критериями для определения фразеологических терминов служит наличие тематических помет в словарном толковании фразеологизмов, поэтому работа с лексикографическими источниками является неотъемлемым компонентом в процессе обучения фразеологической компетенции. Приведем примеры терминологических обозначений из области зоологии: *schwarze Witwe* 'зоол., один из видов пауков, чей укус опасен для жизни человека'; медицины: *weiße Substanz* 'мед., на нервном волокне множество белых частичек головного мозга и спинного мозга'; физики: *rotes Licht* 'физ., длинная волна'; спорта: *die rote Laterne* 'спорт., жарг., последнее

место в таблице'. Юридическая и экономическая терминология, благодаря своей высокой степени активности употребления, используется не только в профессиональном языке, но и в обиходной речи. Например, *rechtliches Gehör, einstweilige Verfügung, eine Dividende ausschütten, in Konkurs gehen*. Некоторые математические понятия знакомы обучающимся уже со школьного возраста: *spitzer Winkel, gleichschenkliges Dreieck, die Wurzel ziehen*.

Таким образом, исследование фразеологии на материале немецкого языка расширяет арсенал лингводидактики, поскольку дает возможность прогнозировать и преодолевать трудности, возникающие при изучении немецкого языка как иностранного. Кроме того, уместное и грамотное использование фразеологизмов в процессе общения является показателем высокой речевой культуры.

МЕТОД ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Шкрабо О. Н., Белорусский государственный университет

Развитие современного информационного общества, в числе прочего включающее глобализацию социальных и экономических отношений, а следовательно, расширение контактов между культурами, обуславливает актуальность и необходимость формирования межкультурной компетенции. При этом возникает проблема взаимопонимания между представителями различных культур, что выражается в обострении глобальных проблем человечества. Воспитание таких качеств, как толерантность, эмпатия, стремление познавать иностранную культуру, критическое отношение к явлениям родной и изучаемой культуры, овладение этикетом и невербальными средствами общения чужой культуры, является одной из главных задач формирования у учащихся межкультурной компетенции.

Педагогические технологии вовсе не предполагают жесткой алгоритмизации действий. Они не исключают творческого подхода, развития и совершенствования применяемых технологий, но при условии правильного следования логике и принципам, заложенным в том или ином методе. Метод проектов предполагает по сути своей использование широкого спектра проблемных, исследовательских, поисковых методов, ориентированных четко на реальный практический результат, значимый для учащегося, с одной стороны, а с другой — разработку проблемы целостно с учетом различных факторов и условий ее решения и реализации результатов.

Метод проектов нашел широкое применение во многих странах мира, главным образом потому, что он позволяет органично интегрировать знания учащихся из разных областей при решении одной проблемы, дает возможность применить полученные знания на практике, генерируя при этом новые идеи.

Студентам был предложен творческий, ролевоигровой, информационный монопроект, который предполагал не просто творческий подход к занятию и подготовку ролевой игры, но и сбор информации об истории объекта, ее анализ и презентация аудитории. Темой проекта стал «Хэллоуин» — праздник, который неизменно вызывает интерес у студентов.